

歴史に見るスペインと日本の関係

Las relaciones históricas entre España y Japón

Florentino Rodao

Traducido por Atsuko Maruyama

フロレンティノ ロダオ

翻訳 丸山篤子

Desde que en el siglo XVI San Francisco Javier abriera las relaciones hispanojaponesas, se han alternado períodos de estrechas relaciones con otros de mayor pobreza, pero en todos ellos el desconocimiento entre ambas culturas ha sido la nota dominante... y determinante.

1549年に全く日本語を解さないフランシスコ・ザビエルが鹿児島に上陸してから両国間の交流が始まった。勿論親密な時期もあったが、反目した時期もあり、その関係はめまぐるしく変化した。

En 1549 San Francisco Javier daba el primer paso en las relaciones entre Japón y España arribando a la ciudad de Kagoshima. Con ello comenzaron unos contactos prometedores para dos países que pueden ser complementarios, pero cuyas relaciones han sido tan accidentadas como la propia estancia de dos años del santo. Ha habido períodos de muy buenas y otros de muy malas relaciones, algo que es normal, pero llama la atención lo rápido que se han sucedido los unos a los otros.

Estos cambios bruscos se han alternado desde el comienzo; la inicial colaboración de algunos señores feudales japoneses o *daymio* con los jesuitas y con los gobernadores españoles en Manila se tornó pronto en suspicacia y luego en persecución contra aquellos venidos de Ruson (Luzón, nombre con el que se denominaba a las Filipinas). Después, cuando mediado el siglo XIX Japón volvió a abrirse a los contactos con el exterior, las relaciones fueron salpicadas por los mismos cambios, en unos momentos en que ya peligraba la colonización española en Filipinas. Esta apertura de Japón a los contactos exteriores, tras doscientos años encerrado en sí mismo, fue una ocasión única para salvar a Filipinas del marasmo, y así fue vista por algunos funcionarios españoles en Manila, que promovieron la amistad pensando en los beneficios que podrían traer los inmigrantes nipones. Después prevaleció el temor a que fueran los propios japoneses los que trataran de arrebatar la colonia a España y de nuevo se tensó la relación para, finalmente, una vez comenzada la revolución filipina en 1896, reaparecer las buenas relaciones.


Desde 1898 los imperios español y japonés dejaron de ser fronterizos en el estrecho entre Taiwan y las islas Batanes, y los intereses estratégicos desaparecieron. Pero la salida de España de Filipinas fue algo más, quizá incluso una liberación de la pesadilla de una difícil experiencia, que acabó provocando el rechazo a todo lo que venía de la zona. El Extremo Oriente dejó de merecer la más mínima atención en España y de ello sufrimos las consecuencias incluso ahora porque la región sigue sin tener interés político alguno para Madrid. Incluso cuando Filipinas era colonia española se afirmaba que el único interés en la zona era el económico y hasta la fecha, un siglo más tarde, parece que sigue la misma situación. La apatía post-Filipinas no supuso el fin de los bruscos virajes en las relaciones. En los primeros años del gobierno de Franco, por ejemplo, se pasó de la alianza mutua bajo los ideales anticomunistas, con una época de pro-niponismo exacerbado, a la ruptura de relaciones en 1945. Madrid tentó una declaración de guerra a Japón e incluso hubo quien propuso el envío de una nueva División Azul.

El desconocimiento mutuo ha sido el único hilo conductor que puede explicar de alguna forma esos giros tan bruscos. Como consecuencia, las imágenes tópicas han determinado las relaciones mutuas, tanto entre la sociedad en general como entre los gobernantes; los

numban o “bárbaros del sur”, tal como éramos denominados los europeos del sur; la “señorita crisantemo”, ideal popularizado en las novelas de romances del siglo pasado o, más recientemente, el japonés multimillonario ansioso de deshacerse de su dinero.

A un círculo cerrado de desconocimiento e indiferencia se le siguen achacando los escasos contactos mutuos. Pero hay que diferenciar, porque si Japón sigue siendo desconocido en España, no ocurre lo mismo en un sentido contrario. Desde hace algunas décadas han surgido en Japón especialistas sobre cualquier tema relacionado con España; el gran número de licenciados anuales en estudios hispánicos hacen que España sea algo más que la pandereta y el flamenco. Hay cerca de veinte asociaciones relacionadas de alguna forma con España, tratando sobre temas como la guitarra o establecidas en lugares como Hokkaido. No hay sólo folclor, también se nos conoce a fondo: la Sociedad de Historia de España, por ejemplo, tiene alrededor de 120 profesores miembros y celebra congresos anuales en los que se discuten temas como los almorávides, el Camino de Santiago o el Trienio Liberal de Fernando VII.

En España no se puede decir lo mismo; para la mayoría siguen siendo esas “ínsulas extrañas” a las que se refería San Juan de la Cruz. Nadie se matricula en estudios japonés porque no hay ninguna universidad donde se enseñen y, sin haber especialistas, las imágenes tópicas siguen dominando. El hecho de que no haya estudios japoneses en España no deja de extrañar, porque los hay en cualquier ciudad europea importante (en Italia, por ejemplo, hay más de 50 profesores universitarios dedicados a Japón). No hay otra explicación para ello sino esa tendencia histórica a encasillar lo que viene del Oriente en el capítulo de lo exótico, porque aprender japonés es tan difícil para un alemán o un griego como para un español. La falta de una labor paciente y continuada en las universidades ha influido a la larga en la poca importancia que Japón ha tenido para España y viceversa.

A este desconocimiento del idioma -y, por tanto, de su cultura- puede achacarse parte de la baja tasa de cubrimiento de las exportaciones españolas a Japón (un 16% de las japonesas), porque sin poder moverse libremente por el país se puede pensar en mantener una empresa, pero no en expandirla: en la Bolsa de Tokio, por ejemplo, los nombres de las empresas están escritos en *kanji*. No obstante, aún siguen siendo mayoría los que van a trabajar a Japón sin hablar japonés, igual que lo hiciera Francisco Javier hace más de cuatro siglos. Al camino que emprendió el santo le falta mucho por recorrer. 

Florentino Rodao,
adscrito a la Universidad de Tokio, realizó su tesis doctoral sobre
“Relaciones Hispano-Japonesas, 1937-1945”.

ディアロゴス

Diálogos

HISPANO-JAPONESES

Nº 7 Mayo 1995

El espíritu "samurai" en el Japón de hoy
Toros, "zen" y artes marciales
Entrevista con Arata Isozaki

Kazuaki Kita —pensador y ceramista

La otra cara de la España monumental

Aprenda japonés, agenda, de copas por Tsukiji,
el contestador, gastronomía ...

日本のスペイン語事情 シリーズ 4回目

インタビュー

磯崎 新

ラ・コルーニャの「人間科学館」

北 一明

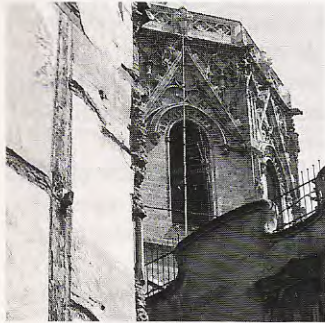
魂とその幻想的表現の先駆者

特集：スペイン、もう一つの顔

モニュメントは今...

シリーズ 中央広場

En este número ...



página 8

En muchas ciudades españolas se conservan hoy edificios o barrios enteros de diversas etapas históricas, desde yacimientos de la Edad del Bronce a palacetes barrocos, pasando por monumentales catedrales cristianas, mezquitas árabes o sinagogas judías. No obstante, muchas de estas joyas histórico-artísticas corren el peligro de desaparecer dado su precario estado de conservación.

◆写真で見せる、もうひとつのスペイン

スペインには今日でも様々な時代の建築物や町並が残っています。しかし経済危機や社会の荒廃などによって歴史的に重要な場所が汚く、危険な地域へと変わってしまいました。



página 21

Diálogos entrevista a Kazuaki Kita, artista mundialmente reconocido —como lo prueban las numerosas obras suyas expuestas en los museos más prestigiosos del planeta— pero ignorado en su propio país. Kita ha centrado su impulso creativo en la cerámica, mediante la que expresa sus inquietudes sobre el ser humano, la sociedad actual y sus valores.

◆インタビュー

人間と現実をまっすぐに見つめ、研究し、創作する北一明氏。彼の創り出す作品の数々は、見る人々に人間が人間で在るべき何かを語りかけます。



página 18

Se ha dicho que la historia de las ciudades es la historia de las plazas. Las sociedades han tenido en este espacio la arteria principal de su existencia, ya que muchos acontecimientos históricos se desarrollaron en plazas de pueblos y ciudades. Su evolución es un fiel reflejo de la evolución de las distintas generaciones que las poblaron y moldearon.

◆シリーズ スペインの広場

広場は出発点であり、他の広場へとつながる幾つもの通りの合流点でもある。広場は発達していき、町の中心になるのである。広場のない都市は心臓のない都市とも言える。

Editorial 編集部より _____ 2

Especiales

—特集—

- 3 **Arata Isozaki — Arquitecto**
インタビュー：磯崎新 ラ・コルーニャの「人間科学館」
- 8 **La otra cara de la España monumental**
スペイン もうひとつの顔、モニュメントは今...

Encuentros

—ひろば—

- 6 日本の中のスペイン語事情 (4) シリーズ 4 回目

El español en Japón (IV) — Relaciones comerciales

Actualidad

—できごと—

- 11 ラテンアメリカの出来事
Latinoamérica en perspectiva
- 12 スペインの出来事
España en perspectiva

Cultura y sociedad

—文化・社会—

- 14 **Las relaciones históricas entre España y Japón**
歴史に見るスペインと日本の関係
- 15 **El espíritu samurai en la sociedad la japonesa actual**
現代日本のサムライ魂
- 18 シリーズ 中央広場 (1) その起源と発達
Plazas Mayores (I) — Su origen
- 20 **Normas de cortesía en Japón (III) — Ocio y negocio**
日本のエチケット(3)
- 25 **Toros, zen y artes marciales**
闘牛と禅と武道の関係
- 26 現在スペイン社会における家族について
La familia española de los 90
- 28 ぶらりまどり
Paseando por Madrid

Entrevistas

—インタビュー—

- 21 **Kazuaki Kita — ceramista**
北一明 —人間の魂と怨念への鎮魂

Destinos イスラム・スペインへの旅 _____ 24

Cartas de los lectores カルタス デ ロス レクトレス _____ 31

Ocio

—あそび—

- 32 **Libros: García Márquez**
Literatura japonesa en español
本の紹介
- 34 **Agenda** アヘンダ
- 36 **Tuvo lugar**
- 41 **De copas por Tsukiji** 築地おもしろめぐり

Lenguas

—ことば—

- 37 **El refranero** ことわざ
- 38 **Curso de español: Viaje a España**
スペイン語のコース
- 39 **La "salsa" del japonés —Expresiones adverbiales**
日本のことば ことばの「味つけ」

El contestador エル・コンテスタドル _____ 40

Gastronomía

—料理—

- 42 **Flores y hiervas** カイウスアピシウスの蘊蓄料理学
- 43 **Receta de Adolfo** アドルフォのレシピ